

COMUNE DI LAIVES

UFFICIO V - SERVIZI GENERALI
Via Pietralba nr. 24 - 39055 Laives
Tel. 0471/592422 - Fax 0471/592494
C.F. 80003880210 - P.IVA 00232110213



STADTGEMEINDE LEIFERS

AMT V - ALLGEMEINE DIENSTE
Weissensteinerstrasse Nr. 24 - 39055 Leifers
Tel. 0471/592422 - Fax 0471/592494
St.Nr. 80003880210 - MwSt.Nr. 00232110213

REGOLAMENTO

COMUNALE

PER L'ASSEGNAZIONE DI ORTI

GEMEINDE-

VERORDNUNG

FÜR DIE ZUWEISUNG VON SCHREBERGÄRTEN

Art. 1

Ai fini del presente regolamento si intende per orto urbano un appezzamento di terreno, di proprietà o in libera disponibilità del Comune atto alla produzione di ortaggi e quant'altro, destinato ai bisogni del richiedente e della sua famiglia. La dimensione dei singoli lotti, che non dovrà superare l'estensione massima di 40 mq. ciascuno, verrà stabilita dalla Giunta comunale.

Art. 2

L'assegnazione degli orti può essere disposta a favore di persone residenti nel Comune di Laives, di età non inferiore a 55 anni, che abbiano maturato il diritto alla pensione e non siano in proprietà o in affitto di altri terreni all'uopo destinabili.

L'assegnazione ha durata di anni cinque, fatta salva la revoca o la rinuncia.

L'assegnazione avviene su richiesta degli interessati, secondo l'ordine della graduatoria approvata dalla Giunta comunale e stilata sulla base dei criteri per l'assegnazione di cui all'allegato a), con stipula poi di regolare atto convenzionale.

Entro il 1° di marzo di ogni anno verrà pubblicata all'albo comunale la comunicazione di eventuali orti resisi disponibili.

Art. 1

Zu den Zwecken der vorliegenden Verordnung ist unter einem städtischen Schrebergarten ein gemeindeeigenes oder in der freien Verfügbarkeit der Gemeinde stehendes Grundstück zu verstehen, das sich zum Anbau von Gemüse und Ähnlichem eignet und für den Bedarf des Gesuchstellers und seiner Familie bestimmt ist. Die Größe der einzelnen Grundstücke, die eine Ausdehnung von jeweils höchstens 40 m² nicht überschreiten darf, wird vom Gemeindeausschuss festgelegt.

Art. 2

Die Zuweisung der Schrebergärten kann zugunsten von Personen erfolgen, die in der Gemeinde Leifers ansässig und mindestens 55 Jahre alt sind, die den Anspruch auf die Rente erworben haben und nicht Eigentümer oder Mieter von anderen für diesen Verwendungszweck bestimmbar Grundstücken sind.

Die Zuweisung hat eine Dauer von fünf Jahren, Widerruf oder Verzicht ausgenommen.

Die Zuweisung erfolgt auf Antrag der Interessierten nach der Reihenfolge der vom Gemeindeausschuss genehmigten Rangordnung, abgefaßt aufgrund der Kriterien für die Zuweisung laut Anlage a) unter Abschluss eines vorschriftsmäßigen Übergabeaktes.

Innerhalb 1. März eines jeden Jahres werden an der Amtstafel der Gemeinde die Mitteilungen hinsichtlich eventuell verfügbar gewordener Schrebergärten veröffentlicht;

Art. 3

L'assegnazione è concessa a titolo precario ed è revocabile, per giusta causa, con il preavviso di almeno 3 mesi, senza che nessun diritto o risarcimento spetti all'assegnatario, nel caso in cui l'Amministrazione decida di eseguire opere di manutenzione straordinaria o di cambiare destinazione al terreno. Verrà rimborsata la quota versata relativa ai mesi di mancato utilizzo.

Art. 4

L'orto viene assegnato ad un unico titolare. Questo non può cederlo, darlo in subaffitto, ma deve coltivarlo con continuità.

Art. 5

L'assegnatario si impegna, pena la revoca dell'assegnazione, a curare la buona sistemazione, l'ordine e la pulizia del proprio orto rispettando peraltro le direttive in tal senso impartite dal competente ufficio comunale Tutela Ambientale e a non alterarne in alcun modo il perimetro e la fisionomia. La coltivazione dell'orto avviene preferibilmente secondo il metodo biologico.

Art. 6

L'assegnatario si impegna a contribuire alla manutenzione degli spazi comuni in conformità alle indicazioni poste dal Comitato di gestione di cui all'art. 14. L'assegnatario è tenuto a partecipare alle spese ed agli oneri relativi all'irrigazione dell'orto.

Art. 7

Nello spazio riservato all'orto non sono consentite:

Art. 3

Die Zuweisung wird als Prekarium gewährt und kann, aus triftigem Grund, mit einer Vorankündigungsfrist von mindestens 3 Monaten widerrufen werden, ohne dass dem Begünstigten irgendein Recht oder Schadenersatz zusteht, falls die Gemeindeverwaltung beschließt, außerordentliche Instandhaltungsarbeiten durchzuführen oder die Zweckbestimmung des Grundstücks zu ändern. Die Quote wird bezogen auf die Monate der nicht erfolgten Nutzung rückerstattet.

Art. 4

Der Schrebergarten wird einem einzigen Inhaber zugewiesen. Dieser darf ihn nicht abtreten, weiterverpachten, sondern muss ihn beständig bebauen.

Art. 5

Der Empfänger verpflichtet sich, bei sonstigem Widerruf der Zuweisung, für eine gute Pflege, für Ordnung und Sauberkeit des eigenen Schrebergartens unter Beachtung der vom zuständigen Amt für Umweltschutz erteilten Richtlinien Sorge zu tragen und dessen Umfang und Aussehen in keiner Weise zu verändern. Der Anbau des Schrebergartens erfolgt möglichst nach der biologischen Methode.

Art. 6

Der Empfänger verpflichtet sich, gemäß den Angaben des in Art. 14 vorgesehenen Führungsausschusses zur Instandhaltung der gemeinsamen Flächen beizutragen. Der Empfänger ist verpflichtet, sich an den Kosten und Lasten bezüglich der Bewässerung des Schrebergartens zu beteiligen.

Art. 7

Auf dem Gelände, das dem Schrebergarten vorbehalten ist, sind nicht gestattet:

- a) costruzioni di alcun tipo, fatta eccezione dell'installazione di prefabbricati adibiti a deposito attrezzi con una superficie non superiore a mq. 3 ed altezza non superiore a metri 2,30, ai sensi di quanto stabilito dall'art. 3 lett. p) del vigente regolamento edilizio del Comune di Laives, garantendo l'uniformità ed il decoro complessivo. Non sono ammessi impianti di alberi di qualsiasi specie.
- b) l'allevamento di animali di qualsiasi specie.

Art. 8

L'assegnatario dell'orto dovrà attenersi al regolamento ed alle disposizioni di legge vigenti in materia.

Art. 9

La mancata coltivazione, per una stagione agricola, prescindendo dalle ragioni che possono averla causata, o la violazione delle norme previste dal presente regolamento è causa di revoca dell'assegnazione del terreno.

In caso di assenza forzata, non oltre tre mesi, l'assegnatario può farsi sostituire, previa comunicazione alla Giunta comunale, senza diritto di subentro da parte del sostituto.

Art. 10

In caso di decesso o di rinuncia del conduttore l'orto libero verrà assegnato ad altro richiedente dalla Giunta comunale ai sensi dell'art. 2 del presente regolamento. In caso di decesso dell'assegnatario l'orto può essere assegnato al coniuge, purchè ne faccia domanda e ne abbia i requisiti.

Art. 11

E' fatto divieto all'assegnatario di vendere prodotti del proprio orto.

- a) Bauführungen jeglicher Art, ausgenommen die Anbringung eines Geräteschuppens aus Fertigbauteilen mit einer Fläche von nicht mehr als 3 m² und einer Höhe bis zu 2,30 Meter, gemäß Art. 3 Buchst. p) der geltenden Bauordnung des Gemeinde Leifers, wobei die Einheitlichkeit und ein allgemein anständiges Aussehen gewährleistet werden muss. Die Pflanzung jeglicher Art von Bäumen ist nicht erlaubt.
- b) das Halten von Tieren jeglicher Art.

Art. 8

Der Empfänger des Schrebergartens muss sich an die Verordnung und an die geltenden einschlägigen gesetzlichen Vorschriften halten.

Art. 9

Die Unterlassung der Bebauung für eine landwirtschaftliche Saison, unabhängig von den Gründen, die dazu geführt haben mögen, oder die Verletzung der Bestimmungen der vorliegenden Verordnung sind Gründe für den Widerruf der Zuweisung des Grundstücks.

Bei zwangsweiser Abwesenheit von nicht mehr als drei Monaten kann sich der Empfänger, nach vorausgehender Mitteilung an den Gemeindevorstand, von einer anderen Person ersetzen lassen, ohne dass jedoch der Ersatzperson das Recht zusteht, in das Rechtsverhältnis einzutreten.

Art. 10

Beim Ableben oder Verzicht des Inhabers wird das freie Grundstück von der Gemeindeverwaltung im Sinne des Art. 2 der vorliegenden Verordnung einem anderen Gesuchsteller zugewiesen. Beim Ableben des Empfängers kann der Schrebergarten dem anderen zugewiesen werden, sofern dieser darum ansucht und die erforderlichen Voraussetzungen erfüllt.

Art. 11

Dem Empfänger ist es verboten, Erzeugnisse des eigenen Schrebergartens zu verkaufen.

Art. 12

Il canone annuo viene fissato dalla Giunta Comunale per la durata della concessione.

Art. 13

Per quanto non specificato, l'assegnatario dovrà attenersi alle disposizioni che verranno impartite dal Comitato di gestione.

Art. 14

Al coordinamento delle attività, qui regolate, ed al loro pacifico ed armonico sviluppo è preposto un Comitato di gestione, di cui fanno parte:

- a) un rappresentante dell'Amministrazione comunale;
- b) due rappresentanti eletti fra i componenti dall'assemblea degli assegnatari.

Spetterà alla Giunta comunale, sentito il comitato, la risoluzione di eventuali controversie.

Art. 12

Der jährliche Pachtzins wird vom Gemeindeausschuss für die Dauer der Zuweisung festgesetzt.

Art. 13

Hinsichtlich all jener Punkte, die hier nicht näher ausgeführt werden, muss sich der Empfänger an die vom Führungsausschuss getroffenen Verfügungen halten.

Art. 14

Für die Koordinierung der hier geregelten Tätigkeiten und für ihre friedliche und harmonische Entwicklung ist ein Führungsausschuss verantwortlich, dem folgende Personen angehören:

- a) ein Vertreter der Gemeindeverwaltung;
- b) zwei von der Versammlung der Empfänger unter ihren Mitgliedern gewählte Vertreter.

Die Entscheidung von allfälligen Streitigkeiten ist Sache des Gemeindeausschusses, der zuvor den Führungsausschuss anhört.

ALLEGATO A

CRITERI PER L'ASSEGNAZIONE DI ORTI

- | | |
|---|---------|
| 1) per ogni anno di età superiore ai 55 anni e fino a 75 anni | ½ punto |
| 2) per il reddito del nucleo familiare: | |
| a) inferiore a 10 milioni | 5 punti |
| b) inferiore a 12 milioni | 3 punti |
| c) inferiore a 15 milioni | 2 punti |
| d) inferiore a 20 milioni | 1 punto |
| 3) per ogni familiare a carico | 2 punti |

In caso di parità di punteggio l'orto verrà assegnato a chi ha il reddito più basso.

ANLAGE A

ZUWEISUNGSKRITERIEN FÜR SCHREBERGÄRTEN

- | | |
|---|----------|
| 1) für jedes Altersjahr über 55 Jahren und bis zu 75 Jahren | ½ Punkt |
| 2) bei einem Familieneinkommen: | |
| a) von weniger als 10 Millionen | 5 Punkte |
| b) von weniger als 12 Millionen | 3 Punkte |
| c) von weniger als 15 Millionen | 2 Punkte |
| d) von weniger als 20 Millionen | 1 Punkt |
| 3) für jeden zu Lasten lebenden Familienangehörigen | 2 Punkte |

Bei Punktegleichheit wird der Garten jener Person zugewiesen, die ein niedrigeres Einkommen hat.

**APPROVATO DAL CONSIGLIO COMUNALE
CON DELIBERA N. 7 DELL'08.02.2002;**

**GENEHMIGT VOM GEMEINDERAT MIT
BESCHLUSS NR. 7 VOM 08.02.2002.**

IL SINDACO/DER BÜRGERMEISTER
(Galler rag. Ruggero)

IL SEGRETARIO GENERALE/DER GENERALSEKRETÄR
(Hubert ANDERGASSEN)

Publicato all'albo pretorio
dal 13.02.2002 al 24.02.2002;
pertanto il regolamento per l'assegnazione di orti entra
in vigore il 14.03.2002 (quindicesimo giorno
dall'inizio della sua seconda pubblicazione) ai sensi
dell'art. 6, 4° comma, dello statuto comunale
approvato dal Consiglio Comunale con delibera n. 26
del 18.03.1994 nel testo vigente.

Veröffentlicht an der Amtstafel
vom 13.02.2002 bis zum 24.02.2002;
die Verordnung für die Zuweisung von
Schrebergärten hat somit am 14.03.2002 (am
fünfzehnten Tag nach der Wiederveröffentlichung)
Rechtskraft erlangt und zwar im Sinne des Art. 6, 4.
Absatz, der Gemeindegatzung, genehmigt vom
Gemeinderat mit Beschluß Nr. 26 vom 18.03.1994 in
geltender Fassung.

IL SEGRETARIO GENERALE/DER GENERALSEKRETÄR
(Hubert ANDERGASSEN)